

This publication super-
sedes Yugoslavia No. 1
(1969), Cmnd. 3987

YUGOSLAVIA



Treaty Series No. 18 (1970)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

on the International Carriage of Goods by Road

London, 3 February 1969

[Instruments of ratification were exchanged on 2 December 1969 and the
Agreement entered into force on 1 January 1970]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1970*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. [9p] net

Cmnd. 4284

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "Yugoslav carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with Yugoslav law to carry goods for reward or on own account, and the term "British carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with the laws of the United Kingdom to carry goods for hire or reward or on own account, and references to carriers of either country shall be construed accordingly;
- (b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods and is owned or operated by or on behalf of any Yugoslav or British carrier; and shall also include any trailer or semi-trailer coupled to any such vehicle;
- (c) in relation to the United Kingdom, the term "territory" shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;
- (d) in relation to Yugoslavia, the term "territory" shall mean the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

Subject to the provisions of this Agreement:

- (a) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to engage in the international carriage of goods by road to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory;

- (b) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party, having delivered goods in the territory of the other Contracting Party may accept goods there for carriage as a return load;
- (c) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party may cause an empty vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage.

ARTICLE 3

Requirements as to permits

- (1) Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit issued by the appropriate competent authority referred to in Article 7 of this Agreement in order to engage in the international carriage of goods by road between that territory and the territory of the other Contracting Party, or in transit through the territory of the other.
- (2) A permit shall authorise one return journey to the territory of the other Contracting Party or one outward and one return transit journey through that territory.
- (3) Permits shall be in the form annexed to this Agreement.

ARTICLE 4

Exemptions from requirements as to permits

No permits under Article 3 of this Agreement shall be required for:

- (a) carriage of damaged vehicles;
- (b) carriage of works of art;
- (c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- (d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- (e) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- (f) carriage of corpses;
- (g) carriage of mails;
- (h) carriage of household effects by undertakings having specialised personnel and equipment;
- (i) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms.

ARTICLE 5

Quotas

(1) Neither Contracting Party shall issue more than a determined number (quota) of permits in any period of twelve months. The quota shall be settled by the competent authorities of both Contracting Parties by common consent.

(2) The competent authorities of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of valid blank permits.

ARTICLE 6

Exclusion of cabotage and third-country traffic

(1) Nothing in this Agreement shall be held to permit:

- (a) Yugoslav carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to any other point in that territory, or
- (b) British carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to any other point in that territory.

(2) Carriers authorised in the territory of one Contracting Party shall not be permitted to pick up a load at a point in the territory of a third country for delivery at a point in the territory of the other Contracting Party, or at any point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any point in a third country, unless the carrier obtains special permission from the competent authority of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

Competent authorities

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be:

- (a) in the United Kingdom, the Ministry of Transport in London;
- (b) in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Secretariat for the Economy in Belgrade.

ARTICLE 8

Taxation

(1) Vehicles which are:

- (a) registered in the territory of one Contracting Party;
- (b) owned by persons resident in that territory; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in the territory of that other Contracting Party or in transit through that territory

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory and on any transport operation carried out in that territory.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

ARTICLE 9

Compliance with laws concerning vehicles and their use on the roads

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of one Contracting Party shall, when in the territory of the other, be bound to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work and maximum driving periods which are in force in that territory.

ARTICLE 10

Infringements

(1) If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, then (without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the courts or enforcement authorities of that Contracting Party) the competent authority of that Contracting Party may inform the competent authority of the other of the circumstances.

(2) In case of any infringement referred to in paragraph (1) the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

- (a) to issue a warning to that carrier, with a notification that any subsequent offence may lead to the refusal of permits in respect of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred for such period as may be specified; or
- (b) to notify the carrier of such refusal.

(3) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

ARTICLE 11

Review of operation

At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. At the request of one competent authority, representatives of both shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement, including the quota referred to in Article 5.

ARTICLE 12

Entry into force and duration

(1) This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at Belgrade. The Agreement shall enter into force⁽¹⁾ thirty days after the date on which the instruments are exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this 3rd day of February, 1969, in the English language.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

FRED MULLEY

For the Government of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:

Ing. V. DRAGOVIĆ

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 1 January, 1970.

GB

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

MINISTRY OF TRANSPORT

Exempt from taxation
Oslobodjeno placanja taksa

For one journey
Za jedno putovanje

No.
Br.

PERMIT

FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

DOZVOLA

ZA MEDJUNARODNI DRUMSKI PREVOZ ROBE

This permit authorises
Ova dozvola ovlašćuje

.....
(Name and address of the transport undertaking—ime ili preduzeće prevozioca
i potpuna adresa)

to engage in the international carriage of goods
za obavljanje medjunarodnih prevoza robe

- between Yugoslavia and the United Kingdom or
- između Jugoslavije i Ujedinjenog Kraljevstva ili

- in transit through the United Kingdom
- u tranzitu preko Ujedinjenog Kraljevstva

using any rigid vehicle or combination of coupled vehicles
pojedinačnim vozilom ili autovozom

Valid until:
Ova dozvola važi do:

Issued at on
Izdato u dana

MINISTRY OF TRANSPORT

General provisions

1. This permit must accompany the vehicle at all times and must be presented on demand to duly authorised officials.
2. The carriage of goods loaded at any place in the United Kingdom for delivery to any other place in the United Kingdom is not permitted.
3. This permit is valid only for use by the carrier named herein and is not transferable.
4. This permit authorises the holder to carry goods as a return load.
5. The holder of this permit is required to comply with all provisions in force in the United Kingdom concerning road traffic and vehicles.
6. This permit may be withdrawn in case of improper use.

Opšte odredbe

1. Ova dozvola mora se nalaziti u vozilu i pokazati na svako traženje kontrolnog organa.
2. Ne važi za unutrašnje prevoze.
3. Ne može se preneti na treće lice.
4. Ova dozvola ovlašćuje transportera da može preuzeti povratni teret u odlasku sa teritorije Ujedinjenog Kraljevstva.
5. Transporter je dužan da se pridržava na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva zakonskih propisa, posebno u oblasti saobraćaja.
6. Ova dozvola može biti povučena u slučaju nepropisnog korišćenja.

YU

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

SAVEZNI SEKRETARIJAT ZA PRIVREDU

Oslobodjeno plaćanja taksa
Exempt from taxation

Za jedno putovanje
For one journey

Br.

No.

DOZVOLA

ZA MEDJUNARODNI DRUMSKI PREVOZ ROBE

PERMIT

FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

Ova dozvola ovlašćuje
This permit authorises

.....
(ime ili preduzeće prevozioca i potpuna adresa—name and address of the carrier)

za obavljanje medjunarodnih prevoza robe
to engage in the international carriage of goods

— između Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije ili
— between the United Kingdom and Yugoslavia or

— u tranzitu preko Jugoslavije
— in transit through Yugoslavia

pojedinačnim vozilom ili autovozom
using a rigid vehicle or a combination of coupled vehicles

Ova dozvola važi do:

Valid until:

Izdato u dana
Issued at on

ZA SAVEZNI SEKRETARIJAT
ZA PRIVREDU

Opšte odredbe

1. Ova dozvola mora se nalaziti u vozilu i pokazati na svako traženje kontrolnog organa.
2. Ne važi za unutrašnje prevoze.
3. Ne može se preneti na treće lice.
4. Ova dozvola ovlašćuje transportera da može preuzeti povratni teret u odlasku sa teritorije Jugoslavije.
5. Transporter je dužan da se pridržava na teritoriji Jugoslavije zakonskih propisa, posebno u oblasti saobraćaja.
6. Ova dozvola može biti povučena u slučaju nepropisnog korišćenja.

General provisions

1. This permit must accompany the vehicle at all times and must be presented on demand to duly authorised officials.
2. The carriage of goods loaded at any place in Yugoslavia for delivery to any other place in Yugoslavia is not permitted.
3. This permit is valid only for use by the carrier named herein and is not transferable.
4. This permit authorises the holder to carry goods as a return load.
5. The holder of this permit is required to comply with all provisions in force in Yugoslavia concerning road traffic and vehicles.
6. This permit may be withdrawn in case of improper use.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*